

377. Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 20 (4113)

Alfred: "Pastoral Care"

[Ker 324, Gneuss 626]

HISTORY: The inscription to 'Wiogora ceastre' and the reference to Bishop Wærferð of Worcester on f. 1r confirm that this is the copy of the translation of Gregory's *Cura pastoralis* referred to in London, British Library, Cotton Tiberius B. xi as having been sent to Wærferð. The Cotton manuscript also mentions at the same point two others that have not survived which were sent to Archbishop Plegmund and Bishop Swiðulf. Their dates indicate Hatton 20 must have been copied between 890 and 897, quite possibly in Winchester. That the translation may be attributed to King Alfred is generally agreed. Hatton 20, complete except for one leaf, and the Cotton manuscript, now just charred fragments apart from the Kassel leaf (Kassel, Anhang 19) [146], are the only two surviving copies dating from King Alfred's lifetime.

The manuscript was certainly in Worcester in the first half of 13c when it was glossed by the tremulous hand; other earlier annotations, noted below, also seem to confirm its presence in Worcester. In the mid 16c John Joscelyn, Archbishop Parker's secretary, annotated and used it for his word lists in London, Lambeth Palace 692. Curiously it is not listed in Young's catalogue of Worcester manuscripts done in 1622-1623 (Atkins and Ker 1944) though all of the others which later formed the Hatton collection are. But it seems to have been borrowed by Christopher, Lord Hatton, along with the rest of them, sometime before August 1644. It was used by Dugdale around this time for his OE-English dictionary in Bodleian Library, Dugdale 29; a note in his hand in pencil is on f. ii recto. Hatton 20 was also used by Junius whose transcription from the Cotton manuscript supplies the missing text for a leaf which had fallen out after f. 41 since Joscelyn's time. After Hatton's death in 1670 it was sold along with several other of the Worcester manuscripts in Hatton's possession to the London bookseller Robert Scot from whom the Bodleian Library obtained it in 1671. Known as Hatton 88 until about 1790 (see f. 1r).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Ff. ii + 41 + i + 56 + i, foliated i, ii, 1-99. Most leaves measure ca. 275 x 212-25 mm.; some down to 205 mm. wide. Written space ca. 225-205 x 175-157 mm. The bottom margins have been cut off on ff. 51-53, 70-71, 73, 82, and 84, the bottom corner on f. 81; there is some damage to the last line of text on ff. 52 and 71. Hair side (brownish in color) is on the outside (HFHF) except in Quires III and X-XII which are irregular. Rebound in brown leather, 17/18c, along with three other manuscripts from Worcester, Hatton 76 [382], 115 [385], and 116 [386], soon after they were obtained by the Bodleian Library.

Pastedowns and ff. i and 99 are paper flyleaves from the date of binding; f. ii is an early parchment one. F. 42 is a paper supply-leaf from 17c. Leaves were folded before pricking; prickings are sometimes visible in inner and outer margins. Ruled, usually on the hair side, for 21-29 lines, but occasional folios have 30 and 32 lines. The lines extend beyond the writing area to the prickings. Single bounding lines are usual in the outer margins, but there are occasional double ones, e.g., ff. 22 and 23. In the inner margins, Quires V-VII (ff. 27-50) have double lines, but most of the rest are single. Titles of chapters are in red, often with a metallic sheen. Initials are black filled with yellow, red, and olive green, singly or in combination, and have zoomorphic, interlace, or other decoration. The same colors, sometimes two at a time, fill the letter or a Tironian *et* which follows a mark of punctuation, as well as, sometimes, other letters chosen for no apparent reason. There are no colors on ff. 1-2v. A hardpoint drawing was recently discovered on f. 5v by Dr. Jennifer Morrish.

The script and hands are described in great detail in Ker (1956: 19-22). Most of the manuscript is the work of one scribe; 525 lines are by a second scribe. Ker notes: "as writers of books they look like beginners" (19). By the end of the manuscript and in the chapter titles their hands begin to be more regular. The minor hand, more upright and tidier from the start, is responsible for the titles of chapters 34-38 (ff. 43v, 44v, 46v, 49r, and 50v) and text only on the following folios: 6v/12-15, 8r/10-14, 12r/1-14r/5, 15r/7-15v/4, 34v/1-7, 40r/1-13, 45v/10-15, 46v/6-8, 48v/23-49r/1, 49r/15-53v/19, 67v/13-69v/12, and 98v/1-17. The verse preface on f. 2v is, Ker believes, probably in the hand of the main scribe, while the prose preface (ff. 1r-2v) is in the hand of the Kassel leaf and the whole of Cotton Tiberius B. x, except for the preface.

There are many contemporary corrections to the text, most apparent-

ly by the main scribe who was not an accurate copyist. On these and later corrections, glosses, notes, and scribbles (10–13c) see Ker (1956: 23–26); only the more significant are noted here.

The 10c inscription on f. 98v is followed in the same hand by the words ‘*koenwald monachus. ælfric clericus hoc conposuit.*’, possibly referring to Coenwald, bishop of Worcester, 929–957.

There are many careful revisions to the prose preface (ff. 1r–2v) in an early 11c hand which also occurs in several other manuscripts, all closely associated with Archbishop Wulfstan, the homilist. The revisions add words and phrases (e.g., f. 1r/6 ‘*on ðam dagum*’) as well as modernize forms and spellings. Ker suggests that it is at least possible that it is Archbishop Wulfstan’s hand.

A tidy, early state of the tremulous hand, first half of 13c, has heavily glossed the text, beginning on f. 6r. The glosses stop abruptly and for no apparent reason on f. 43r/1 (Sweet 1871: 225/2) with only a few thereafter on ff. 93r and 95r. Almost all of the glosses are Latin, and most of them have been cribbed from the Latin source, probably the copy now in Glasgow, University Library, Hunterian 431, which has annotations in his hand (see Franzen 1991, esp. 128–29). There are relatively few marks added to the same range of folios which contains the glosses, usually altering vowels: *him* (*i: a*), *hira* (*i: o*), and *ge-* *i*. A few marks of punctuation and word division (e.g., ff 10r/19 and 14v/26) have also been added to the same folios. The glossator wrote ‘deficit’ on f. 94v, though there is no text missing, and has added only one marginal nota mark, on f. 21v. The tremulous glosses to the preface (ff. 1r–2v) are much larger and are in a later state of his hand. The preface, which has no Latin source, is much less heavily glossed than the text itself, but has comparatively more marks altering vowels and consonants. There is one nota mark on f. 1v.

Most of the post-medieval additions (apart from f. 42 in Junius’ hand) are by Joscelyn, who glossed the prose preface (ff. 1r–2v), added notes on ff. 1r, 69v, and 98r, renumbered the chapters in the table of contents, and underlined many words in the text in the process of compiling his OE-Latin dictionary (see London, Lambeth Palace 692, ff. 5–7).

COLLATION: I², II–V⁸, VI⁸ wants 8 after f. 41, VII–XIII⁸. All leaves in VII, 2 and 7 in VI, and 3 and 6 in IV and IX are singletons.

CONTENTS:

- f. i recto-verso Blank apart from modern inscriptions.
- f. ii recto Pentrials and alphabets (one probably 11c); pencil note by Dugdale: 'Rex Aluredus (siue Ælfred) cepit regnare | a(nn)o Christi 872, desijt a(nn)o 901.'
- f. ii verso (1) A title 'PASTORALE', probably 11c; (2) a drawing of a large horned beast; (3) an inscription 'Liber Grigorei de cura Pastoralis | Translated by King Alfred' in the same post-medieval hand as in other Hatton manuscripts; and (4) an alphabet (16c).
- ff. 1r-2v/9 Prose preface: + **ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORA CEASTRE** | 'ÆLFred kyning hateð [gloss: 'iubet'] gretan wærferð biscep' (ed. Sweet 1871: 3-9/7). [The inscription is on lines added at the top of f. 1r which were drawn when ff. 1-2 were in their present position; the impression shows through onto f. 3. F. 2v/10-13 is blank.]
- f. 2v/14-23 Verse preface: 'Dis ærendgewrit agustinus. ofer sealtne sæ suðan brohte.' (ed. Sweet 1871: 9/8-16; Dobbie 1942: 110).
- ff. 3r-5v/8 Table of contents: '.i. Dætte unlærede ne dyrren underfón lariowdóm :.' (ed. Sweet 1871: 9/17-23/8) [f. 5v/9-21 blank apart from hardpoint drawing noted above].
- ff. 6r-98r/21 "Pastoral Care": 'ÐV leofusta broður suiðe freondlice 7 suiðe fremsumlice ðu me tæl|desð.' (ed. Sweet 1871: 23/9-467/27).
- f. 98r/22-98v/18 Verse epilogue: 'Dis is nu se wæterscipe' (ed. Sweet 1871: 467/28-469/13; Dobbie 1942: 111-12).
- f. 98v/20-25 Inscription in Latin, Hebrew, and Greek and part of two verses of John 4: 13 and 14 (10c addition): 'Euangeliu(m) ie(s)u chr(ist)i. qui biberit aqua(m) ego do'. Ends: 'koenwald monachus. ælfric clericus hoc composuit.'

PHOTO NOTES: F. i recto not shown on fiche.

BIBLIOGRAPHY:

- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae made in 1622-1623 by Patrick Young Librarian to King James I*. Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Clement, Richard W. "The Production of the *Pastoral Care*: King Alfred and His Helpers." In *Studies in Earlier Old English Prose*, ed. Paul E.

- Szarmach, 129-52. Albany: State University of New York Press, 1986.
- Dobbie, Elliott Van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records, 6. New York and London: Columbia University Press, 1942.
- Franzen, Christine. *The Tremulous Hand of Worcester: A Study of Old English in the Thirteenth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- Horgan, Dorothy M. "The Relationship between the O.E. MSS. of King Alfred's Translation of Gregory's *Pastoral Care*." *Anglia* 91 (1973): 153-69.
- Horgan, Dorothy M. "The Old English *Pastoral Care*: The Scribal Contribution." In *Studies in Earlier Old English Prose*, ed. Paul E. Szarmach, 109-27. Albany: State University of New York Press, 1986.
- Ker, N. R., ed. *The Pastoral Care*. Early English Manuscripts in Facsimile, 6. Copenhagen: Rosenhilde and Bagger, 1956.
- Sisam, Kenneth. "The Publication of Alfred's *Pastoral Care*." In *Studies in the History of Old English Literature*, 140-47. Oxford: Clarendon Press, 1953.
- Sweet, Henry, ed. *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*. Early English Text Society, o.s. 45, 50. London: Trübner, 1871-1872, repr. London: Oxford University Press, 1973.